INHALTSVERZEICHNIS


| | | |
|---|---|---|
| | VORWORT | III |
| 1 | EINLEITUNG | 5 |
| 2 | ZUR THEORIE DES ÜBERSETZENS | 11 |
| 2.1 | Zur Definition des Übersetzungsbegriffs | 11 |
| 2.2 | Der Vorgang des Übersetzens | 13 |
| 2.3 | Arten der Übersetzung | 16 |
| 2.3.1 | Verhältnis zur Vorlage | 16 |
| 2.3.2 | Funktion bzw. Inhalt | 22 |
| 3 | ÜBERSETZEN AUS DEM LATEINISCHEN IM MITTELALTER | 25 |
| 3.1 | Zur Entwicklung der Übersetzung | 26 |
| 3.2 | Funktion des Übersetzens im Mittelalter | 30 |
| 4 | DAS GEISTLICHE LIED UND DIE ÜBERSETZUNG | 35 |
| 4.1 | Geistliches Lied und Kirchenlied | 35 |
| 4.2 | Zur Geschichte des geistlichen Liedes | 37 |
| 4.2.1 | Die lateinische Hymnik | 37 |
| 4.2.2 | Das deutsche geistliche Lied | 39 |
| 4.2.3 | Der Mönch von Salzburg, Heinrich Laufenberg, Oswald von Wolkenstein und die Übersetzung lateinischer geistlicher Lieder | 42 |
| 4.2.3.1 | Der Mönch von Salzburg | 44 |
| 4.2.3.2 | Heinrich Laufenberg | 52 |
| 4.2.3.3 | Oswald von Wolkenstein | 59 |
| 5 | ~~TEXTUNTERSUCHUNG~~ | 65 |
| 5.1 | Textgrundlagen | 65 |
| 5.2 | Untersuchungsschema | 72 |
| 5.2.1 | Grundlagen | 72 |
| 5.2.2 | Einzelkriterien | 78 |
| 5.3 | Untersuchungsergebnisse | 91 |
| 5.3.1 | Übersetzungsstil | 92 |

| | | |
|---|---|---|
| 5.3.1.1 | Lexikon | 92 |
| 5.3.1.2 | Semantik | 94 |
| 5.3.1.2.1 | Abstrakta | 94 |
| 5.3.1.2.2 | Personen | 96 |
| 5.3.1.2.3 | Persönliche Beziehung | 98 |
| 5.3.1.2.4 | Emotion und Diminutiv | 100 |
| 5.3.1.2.5 | Distribution und Semantik | 102 |
| 5.3.1.2.6 | Distribution und Textaufbau | 105 |
| 5.3.1.3 | Morphologie | 108 |
| 5.3.1.3.1 | Genus verbi | 108 |
| 5.3.1.3.2 | Wechsel der Wortklasse | 110 |
| 5.3.1.4 | Syntax | 118 |
| 5.3.1.4.1 | Übernahme | 118 |
| 5.3.1.4.2 | Veränderung | 125 |
| 5.3.1.4.2.1 | Satzglieder | 125 |
| 5.3.1.4.2.2 | Das Satzganze | 127 |
| 5.3.1.4.3 | Kürzungen und Zusätze | 133 |
| 5.3.1.4.4 | Einfluß des Lateinischen | 135 |
| 5.3.1.5 | Formalästhetische Elemente | 141 |
| 5.3.1.5.1 | Ornatus | 141 |
| 5.3.1.5.2 | Amplificatio und abbreviatio | 145 |
| 5.3.1.5.3 | Reim und Silbenanzahl | 145 |
| 5.3.1.6 | Übersichtstabelle | 147 |
| 5.3.2 | Die einzelnen Übersetzungen | 152 |
| 5.3.2.1 | Liedertabellen | 152 |
| 5.3.2.2 | Kurzcharakteristik der Übersetzungen | 225 |
| 5.3.2.2.1 | Der Mönch von Salzburg | 225 |
| 5.3.2.2.2 | Heinrich Laufenberg | 238 |
| 5.3.2.2.3 | Oswald von Wolkenstein | 248 |
| 5.4 | Zusammenfassung | 249 |
| 5.4.1 | Gruppierung | 250 |
| 5.4.1.1 | Der Mönch von Salzburg | 250 |
| 5.4.1.2 | Heinrich Laufenberg | 255 |
| 5.4.1.3 | Oswald von Wolkenstein | 257 |
| 5.4.2 | Der Übersetzungsstil des Mönchs von Salzburg, Heinrich Laufenbergs und Oswalds von Wolkenstein | 259 |

| | | |
|---|---|---|
| 5.4.2.1 | Der Mönch von Salzburg | 259 |
| 5.4.2.2 | Heinrich Laufenberg | 261 |
| 5.4.2.3 | Oswald von Wolkenstein | 264 |
| 5.4.2.4 | Gegenüberstellung | 266 |
| 5.5 | Exemplarischer Vergleich der von allen drei Autoren übersetzten Lieder | 266 |
| 5.5.1 | "Mundi renovatio" | 267 |
| 5.5.2 | "Mittit ad virginem" | 269 |
| 5.6 | Funktionszusammenhänge | 270 |
| 6 | BELEGE UND MATERIALIEN | 275 |
| 6.1 | Beispielsammlung | 275 |
| 6.1.1 | Übersicht | 275 |
| 6.1.2 | Textstellen | 277 |
| 6.2 | Die Übersetzungen und ihre Vorlagen | 308 |
| 6.2.1 | Der Mönch von Salzburg | 309 |
| 6.2.2 | Heinrich Laufenberg | 312 |
| 6.2.3 | Oswald von Wolkenstein | 314 |
| 6.3 | Textänderungen in den Vorlagen | 314 |
| 6.3.1 | Der Mönch von Salzburg | 315 |
| 6.3.2 | Heinrich Laufenberg | 317 |
| 6.3.3 | Oswald von Wolkenstein | 319 |
| 7 | SIGLEN UND ABKÜRZUNGEN | 321 |
| 8 | LITERATURVERZEICHNIS | 327 |
| 8.1 | Quellen | 327 |
| 8.2 | Sekundärliteratur | 328 |
| 8.2.1 | Wörterbücher und Konkordanzen | 328 |
| 8.2.2 | Übersetzungstheorie, Linguistik und Stilistik | 329 |
| 8.2.3 | Indirekte Sekundärliteratur | 336 |
| 8.2.4 | Direkte Sekundärliteratur | 342 |
| 9 | REGISTER | 351 |